Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem cały lud ruszył za nim w górę, a lud grał na fletach i wykrzykiwał z tak wielką radością, że ziemia pękała od ich głosu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem cały lud ruszył za nim w górę. Ludzie grali na fletach i wykrzykiwali z tak wielką radością, że ziemia pękała od całej ich wrzawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud szedł za nim. Lud także grał na fletach i tak bardzo się radował, że ziemia drżała od jego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł wszystek lud za nim. Tenże lud grał na piszczałkach, weseląc się weselem wielkiem, tak iż drżała ziemia od głosu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł za nim wszytek gmin i lud grających na piszczałkach i weselących się weselem wielkim, i brzmiała ziemia od krzyku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem cały lud wszedł za nim na górę przy dźwięku fletów, okazując radość tak wielką, że aż ziemia drżała od ich okrzyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pociągnął za nim cały lud zbrojny, grając przy tym na fletach i wykrzykując tak radośnie, iż nieledwie ziemia pękała od ich okrzyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem cały lud poszedł za nim w górę, grając na fletach i ciesząc się tak wielką radością, że ziemia prawie pękała od ich okrzyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud szedł za nim, a od dźwięku fletów i okrzyków radości aż ziemia drżała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I szedł cały naród za nim. Ludzie grali na fletach i bardzo się radowali, [aż] ziemia drżała od ich okrzyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід пішов за ним і танцювали в групах і раділи великою радістю, і земля розступилася через їхній голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pociągnął za nim cały lud, przy czym lud grał na fletach, i cieszyli się radością tak wielką, że na ich okrzyki jak gdyby rozstępowała się ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie cały lud poszedł za nim i lud grał na fletach, i weselił się wielką radością, tak iż ziemia pękała od ich wrzawy. |